



california
health
interview
survey

CHIS 2013-2014 Child Questionnaire Version 5.1 January 8, 2015

(Children Ages 0-11 Answered by Adult Proxy Respondent)

Collaborating Agencies:

- UCLA Center for Health Policy Research
- California Department of Health Care Services
- California Department of Public Health

Contact:

California Health Interview Survey
UCLA Center for Health Policy Research
10960 Wilshire Blvd, Suite 1550
Los Angeles, CA 90024
Telephone: (866) 275-2447
Fax: (310) 794-2686
Web: www.chis.ucla.edu

Table of Contents

SECTION A – DEMOGRAPHICS PART I, HEALTH CONDITIONS.....	4
Gender.....	4
Age.....	4
Height and Weight.....	5
School Attendance.....	6
General Health.....	6
Asthma.....	7
Other Conditions.....	11
SECTION B – DENTAL HEALTH.....	15
SECTION C – DIET, PHYSICAL ACTIVITY, PARK USE.....	17
Dietary Intake.....	17
Fast Food.....	18
Food Environment.....	19
Commute from School to Home.....	19
Name of School.....	22
Physical Activity.....	23
Sedentary Time.....	23
Park Use.....	24
SECTION D – HEALTH CARE ACCESS AND UTILIZATION.....	26
Usual Source of Care.....	26
Emergency Room Visit.....	27
Visits to Medical Doctor.....	27
Personal Doctor.....	28
Patient-Centered Care.....	28
Timely Appointments.....	30
Care Coordination.....	31
Communication Problems with a Doctor.....	31
Delays in Care.....	33
Flu Shot.....	37
Internet Use.....	37
First 5 California: Kit for New Parents.....	40
SECTION E – PUBLIC PROGRAMS.....	42
TANF/CalWORKs.....	42
Food Stamps.....	42
WIC.....	43
SECTION F – PARENTAL INVOLVEMENT.....	44
SECTION G – CHILD CARE AND SOCIAL COHESION.....	45
Child Care.....	45
Social Cohesion.....	50
Safety.....	51

SECTION H – DEMOGRAPHICS, PART II 52

Race/Ethnicity..... 52

Country of Birth..... 57

Citizenship, Immigration Status, Years in the US..... 57

Country of Birth (Mother) 59

Citizenship, Immigration Status, Years in the US (Mother) 60

Country of Birth (Father)..... 62

Citizenship, Immigration Status, Years in the US (Father)..... 63

Languages Spoken At Home..... 64

Education of Primary Caretaker 66

Follow-up and Close..... 67

NOTE: Each question in the CHIS questionnaires (adult, child, and adolescent) has a unique, sequential question number by section that follows the administration of the survey. In addition, the variable name (in the CHIS data file) associated with a question, appears in a box beneath the question number. Please consult the CHIS 2013 Data Dictionaries for additional information on variables, the population universe answering a specific question, and data file content.

SECTION A – DEMOGRAPHICS PART I, HEALTH CONDITIONS

PROGRAMMING NOTE QC13_A1:
SET CADATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD);
IF AR = MKA AND GENDER OF CHILD IS KNOWN, SKIP TO QC13_A2;
ELSE CONTINUE WITH QC13_A1

QC13_A1 Some of the questions are based on (CHILD's) personal traits, like his or her age. So I will first ask you a few brief background questions. Is (CHILD) male or female?

Một số câu hỏi là dựa trên chi tiết vấn đề cá nhân của { }, như tuổi của { }. Vì vậy trước hết tiện tôi sẽ hỏi anh/chị vài câu tổng quát ngắn. { } thuộc phái nam hay nữ?

CA1

MALE1
 FEMALE2
 REFUSED -7

QC13_A2 What is {his/her} date of birth?

Ngày sanh của {his/her} là ngày nào?

CA2MON

_____ MONTH [HR: 1-12]

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. JANUARY | 7. JULY |
| 2. FEBRUARY | 8. AUGUST |
| 3. MARCH | 9. SEPTEMBER |
| 4. APRIL | 10. OCTOBER |
| 5. MAY | 11. NOVEMBER |
| 6. JUNE | 12. DECEMBER |

CA2DAY

_____ DAY [HR: 1-31]

CA2YR

_____ YEAR HR: 2001-2013]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE QC13_A3:
IF QC13_A2 = -7 OR -8 (REFUSED/DON'T KNOW) CONTINUE WITH QC13_A3;
ELSE SKIP TO QC13_A4**

QC13_A3 How old is {he/she}?
{He/she}
được mấy tuổi?

CA3

[INTERVIEWER NOTE: FOR AGES ABOVE 4 YRS OR 48 MO, DO NOT RECORD MONTHS OR PARTIAL YRS]

_____ YEARS

_____ MONTHS

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QC13_A4 About how tall is (CHILD) now without shoes?

Hiện nay {CHILD} cao khoảng bao nhiêu không tính giày?

CA4F/CA4I

[IF NEEDED, SAY: "Your best guess is fine."]

[IF NEEDED, SAY: "Quý vị có thể phỏng đoán chừng."]

_____ FEET _____ INCHES

CA4M/CA4C

_____ METERS _____ CENTIMETERS

CA4FMT

FEET/INCHES1

METERS/CENTIMETERS2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QC13_A5 About how much does (CHILD) weigh now without shoes?

Hiện nay {CHILD NAME /AGE/SEX} nặng khoảng bao nhiêu không tính giày?

CA5P

[IF NEEDED, SAY: "Your best guess is fine."]

[IF NEEDED, SAY: "Quý vị có thể ước tính."]

_____ POUNDS

CA5K

_____ KILOGRAMS

CA5FMT

POUNDS1

KILOGRAMS2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_A6:
IF CAGE < 5 YEARS GO TO QC13_A8;
ELSE CONTINUE WITH QC13_A6 AND IF CAGE = 5 YRS DISPLAY “Not including pre-school or nursery school,”

QC13_A6 {Not including pre-school or nursery school,} Did (CHILD) attend school last week?

Không tính trường dự bị mẫu giáo hay nhà trẻ, em {CHILD NAME /AGE/SEX} có đi học tuần rồi không? Tuần rồi { CHILD NAME /AGE/SEX } có đi học không?

CA42

- YES1 **[GO TO QC13_A8]**
- NO2
- ON VACATION3
- HOME SCHOOLED4 **[GO TO QC13_A8]**
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC13_A7:
IF CAGE = 5 YRS DISPLAY “Not including pre-school or nursery school,”

QC13_A7 {Not including pre-school or nursery school,} Did (CHILD) attend school during the last school year?

Không tính trường dự bị mẫu giáo hay nhà trẻ, em {CHILD NAME /AGE/SEX} có đi học trong năm học vừa qua không?

CA43

- YES1
- NO2
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QC13_A8 In general, would you say (CHILD)'s health is excellent, very good, good, fair or poor?

Nói chung, (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) có nghĩ là sức khỏe của { TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH } ra sao, có phải là tuyệt hảo, rất tốt, tốt, trung bình, hay kém không?

CA6

- EXCELLENT1
- VERY GOOD2
- GOOD3
- FAIR4
- POOR5
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QC13_A9 Has a doctor ever told you that (CHILD) has asthma?

Bác sĩ có từng đã nói cho quý vị biết là {CHILD NAME /AGE/SEX} bị suyễn không?

CA12

YES	1	
NO	2	[GO TO QC13_A25]
REFUSED	-7	[GO TO QC13_A25]
DON'T KNOW	-8	[GO TO QC13_A25]

QC13_A10 Does {he/she} still have asthma?

{ } vẫn còn bị bệnh suyễn chứ?

CA31

YES	1
NO	2
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QC13_A11 During the past 12 months, has {he/she} had an episode of asthma or an asthma attack?

Trong vòng 12 tháng qua, {he/she} có bị lên cơn suyễn ngắn hoặc lên cơn suyễn nặng nào không?

CA32

YES	1
NO	2
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

PROGRAMMING NOTE QC13_A12:
IF QC13_A10 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED, DON'T KNOW) AND QC13_A11 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED, DON'T KNOW) GO TO QC13_A16;
ELSE CONTINUE WITH QC13_A12

QC13_A12 During the past 12 months, how often has (CHILD) had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say...

Trong vòng 12 tháng qua, {CHILD NAME/AGE/SEX} có thường bị các triệu chứng của bệnh suyễn như ho, thở khò khè, nhịp thở ngắn hụt thở, thắt ngực hoặc hay khạc ra đờm không? Anh/chị nghĩ là ...

CA12B

- Not at all,1
- Không có gì hết.....1
- Less than every month,.....2
- Ít hơn mỗi tháng,2
- Every month,3
- Mỗi tháng,3
- Every week, or4
- Mỗi tuần, hoặc.....4
- Every day?5
- Mỗi ngày?.....5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_A13 During the past 12 months, has (CHILD) had to visit a hospital emergency room because of {his/her} asthma?

Trong 12 tháng qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} có đến phòng cấp cứu của bệnh viện vì bệnh suyễn của {his/her} không?

CA33

- YES1
- NO2 **[GO TO QC13_A15]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC13_A15]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC13_A15]**

QC13_A14 Did you take (CHILD) to a hospital emergency room for {his/her} asthma because you were unable to see {his/her} doctor?

Quý vị có đưa {CHILD NAME /AGE/SEX} đến phòng cấp cứu của bệnh viện do {he/she} bị bệnh suyễn và vì quý vị không thể đến khám bác sĩ của {his/her} không?

CA48

[ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]

- YES1
- NO2
- DOESN'T HAVE DOCTOR.....3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_A15 During the past 12 months, was {he/she} admitted to the hospital overnight or longer for {his/her} asthma?

Trong 12 tháng qua, {he/she} có nhập viện qua đêm hay lâu hơn vì bệnh suyễn của {he/she} không?

CA44

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC13_A16 Is (CHILD) now taking a daily medication to control {his/her} asthma that was prescribed or given to you by a doctor?

Hiện tại { } có uống thuốc mỗi ngày do bác sĩ cấp phát hoặc kê toa để trị bệnh suyễn của { } không?

CA12A

[IF NEEDED, SAY: “This includes both oral medicine and inhalers. This is different from inhalers used for quick relief.”]

[IF NEEDED, SAY: “Thuốc này bao gồm cả thuốc uống miệng và thuốc hít. Thuốc này khác với thuốc hít dùng để giảm nhanh cơn suyễn.”]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_A17:
IF QC13_A10 = 1 (YES, STILL HAS ASTHMA) OR QC13_A11 = 1 (YES, EPISODE IN LAST 12 MOS), GO TO QC13_A21;
ELSE CONTINUE WITH QC13_A17

QC13_A17 During the past 12 months, how often has (CHILD) had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say...

Trong 12 tháng qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} bị các triệu chứng suyễn, như ho, thở khò khè, thở ngắn, nặng ngực hay có đờm bao lâu một lần? Quý vị trả lời là...

CA40

Not at all,1
 Không có,1
 Less than every month,2
 Chưa tới mỗi tháng,2
 Every month,3
 Mỗi tháng,3
 Every week, or4
 Mỗi tuần, hay4
 Every day?5
 Mỗi ngày?5
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC13_A18 During the past 12 months, has (CHILD) had to visit a hospital emergency room because of {his/her} asthma?

Trong 12 tháng qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} có đến phòng cấp cứu của bệnh viện vì bệnh suyễn của {his/her} không?

CA41

- YES1
- NO2 **[GO TO QC13_A20]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC13_A20]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC13_A20]**

QC13_A19 Did you take (CHILD) to a hospital emergency room for {his/her} asthma because you were unable to see {his/her} doctor?

Quý vị có đưa {CHILD NAME /AGE/SEX} đến phòng cấp cứu của bệnh viện do {he/she} bị bệnh suyễn và vì quý vị không thể đến khám bác sĩ của {his/her} không?

CA49

[ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]

- YES1
- NO2
- DOESN'T HAVE DOCTOR.....3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_A20 During the past 12 months, was {he/she} admitted to the hospital overnight or longer for {his/her} asthma?

Trong 12 tháng qua, {he/she} có nhập viện qua đêm hay lâu hơn vì bệnh suyễn của {he/she} không?

CA45

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_A21 During the past 12 months, how many days of day care or school did (CHILD) miss due to asthma?

Trong vòng 12 tháng qua, { } có nghỉ học hay không đến nhà trẻ bao nhiêu ngày làm việc vì căn bệnh suyễn?

CA34

- _____ NUMBER OF DAYS
- CHILD NOT IN DAYCARE OR SCHOOL 93
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_A22 Have (CHILD’S) doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of {his/her} asthma?

Bác sĩ hoặc nhóm chăm sóc y tế khác của {CHILD NAME /AGE/SEX} có giúp quý vị lập một kế hoạch để quý vị biết cách chăm sóc bệnh tiểu đường của {his/her} không?

CA35

- YES1
- NO2 **[GO TO QC13_A24]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC13_A24]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC13_A24]**

QC13_A23 Do you have a written or printed copy of this plan?

Quý vị có một bản chương trình này bằng văn bản hay bản in không?

CA50

[IF NEEDED, SAY: “This can be an electronic or hard copy.”]
[IF NEEDED, SAY: “Chương trình này có thể là bản điện tử hay trên giấy in”]

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_A24 How confident are you that you can control and manage (CHILD’s) asthma? Would you say you are very confident, somewhat confident, not too confident, or not at all confident?

Quý vị tự tin ra sao khi nói mình có thể kiểm soát và chữa trị bệnh suyễn của {CHILD NAME /AGE/SEX}? Quý vị sẽ nói là rất tự tin, hơi tự tin, không tự tin lắm, hay không tự tin chút nào?

CA51

- VERY CONFIDENT1
- SOMEWHAT CONFIDENT2
- NOT TOO CONFIDENT3
- NOT AT ALL CONFIDENT4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_A25 Does (CHILD) currently have any physical, behavioral, or mental conditions that limit or prevent {him/her} from doing childhood activities usual for {his/her} age?

Em {CHILD NAME /AGE/SEX} hiện có bất kỳ tình trạng cơ thể, hành vi hay tâm thần nào giới hạn hay ngăn chặn em làm các hoạt động tuổi thơ bình thường cho lứa tuổi của em không?

CA7

- YES1
- NO2 **[GO TO QC13_B1]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC13_B1]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC13_B1]**

QC13_A26 What condition does (CHILD) have?
 {CHILD NAME /AGE/SEX} bị tình trạng gì?

CA10A

[CODE ALL THAT APPLY]
[PROBE: “Any others?”]
[PROBE: “Có tình trạng khác không?”]

- ADD/ADHD1
- ASPERGER’S SYNDROME2
- AUTISM.....3
- CEREBRAL PALSY4
- CONGENITAL HEART DISEASE5
- CYSTIC FIBROSIS6
- DIABETES7
- DOWN’S SYNDROME8
- EPILEPSY9
- DEAFNESS OR OTHER HEARING PROBLEM ... 10
- MENTAL RETARDATION, OTHER THAN
DOWN’S..... 11
- MUSCULAR DYSTROPHY 12
- NEUROMUSCULAR DISORDER..... 13
- ORTHOPEDIC PROBLEM (BONES OR JOINTS) 14
- SICKLE CELL ANEMIA 15
- BLINDNESS OR OTHER VISION PROBLEM..... 16
- OTHER (SPECIFY: _____) 91
- REFUSED -7
- DON’T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_A27:
IF QC13_A26 = 4 OR 5 OR 6 OR 7 OR 8 OR 9 OR 10 OR 11 OR 12 OR 13 OR 14 OR 15 OR 16 OR 91,
CONTINUE WITH QC13_A27;
ELSE IF QC13_A26 = 1 OR 2 OR 3 ONLY, SKIP TO QC13_A30

QC13_A27 During the past 12 months, has (CHILD) had to visit a hospital emergency room because of {his/her} (INSERT CONDITION(S) 4-91 FROM QC13_A26)?

Trong 12 tháng qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} có phải đến phòng cấp cứu của bệnh viện do {his/her} (INSERT CONDITION(S) 4-91 FROM QC13_A26)?

CA52

- YES1
- NO2 **[GO TO QC13_A29]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC13_A29]**
- DON’T KNOW -8 **[GO TO QC13_A29]**

QC13_A28 Did you take (CHILD) to a hospital emergency room for {his/her} (INSERT CONDITION(S) 4-91 FROM QC13_A27) because you were unable to see {his/her} doctor?

Quý vị có đưa {CHILD NAME /AGE/SEX} đến phòng cấp cứu của bệnh viện do {he/she} bị (INSERT CONDITION(S) 4-91 FROM QC13_A27) vì quý vị không thể đến khám bác sĩ của {his/her} không?

CA53

[ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]

- YES1
- NO2
- DOESN'T HAVE DOCTOR.....3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_A29 During the past 12 months was {he/she} admitted to the hospital overnight or longer for {his/her} (INSERT CONDITION(S) 4-91 FROM QC13_A27)?

Trong 12 tháng qua , {he/she} có nhập viện qua đêm hay lâu hơn do {he/she} (INSERT CONDITION(S) 4-91 FROM QC13_A27)?

CA54

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_A30 Have (CHILD's) doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of {his/her} (INSERT CONDITION(S) FROM QC13_A27)?

Bác sĩ hay người chăm sóc y tế khác của {CHILD NAME /AGE/SEX} có giúp quý vị lập kế hoạch quản lý để biết {his/her} cách chăm sóc (INSERT CONDITION(S) FROM QC13_A27)?

CA55

- YES1
- NO2 **[GO TO QC13_A32]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC13_A32]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC13_A32]**

QC13_A31 Do you have a written or printed copy of this plan?

Quý vị có hợp đồng của chương trình này bằng văn bản hay bản in không?

CA56

**[IF NEEDED, SAY: "This can be an electronic or hard copy."]
 [IF NEEDED, SAY: "Hợp đồng có thể là bản điện tử hay bản giấy."]**

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_A32 How confident are you that you can control and manage (CHILD's) (INSERT CONDITION(S) FROM QC13_A27)? Would you say you are very confident, somewhat confident, not too confident, or not at all confident?

Quý vị tự tin ra sao khi nói mình có thể kiểm soát và quản lý {CHILD NAME /AGE/SEX} (INSERT CONDITION(S) FROM QC13_A27)? Quý vị sẽ nói là mình rất tự tin, hơi tự tin, không tự tin lắm, hay không tự tin chút nào?

CA57

- VERY CONFIDENT1
- SOMEWHAT CONFIDENT2
- NOT TOO CONFIDENT3
- NOT AT ALL CONFIDENT4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION B – DENTAL HEALTH

PROGRAMMING NOTE QC13_B1:
IF CAGE > 2 YEARS, GO TO QC13_B2 AND DISPLAY “Now I’m going to ask about (CHILD)’s dental health”;
ELSE CONTINUE WITH QC13_B1

QC13_B1 These questions are about (CHILD)’s dental health. Does (CHILD) have any teeth yet?

Những câu hỏi này nói về tình trạng răng của {CHILD NAME/AGE/SEX}. {CHILD NAME/AGE/SEX} đã có răng chưa?

CC1

- | | | |
|------------------|----|--------------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO SECTION C] |
| REFUSED | -7 | [GO TO SECTION C] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO SECTION C] |

QC13_B2 {Now I’m going to ask about (CHILD)’s dental health.}
 Bây giờ, tôi xin hỏi về sùc khỏe nha khoa của {CHILD NAME /AGE/SEX}.

About how long has it been since your child last visited a dentist or dental clinic? Include dental hygienists and all types of dental specialists.

Lần cuối mà {CHILD NAME /AGE/SEX} đã đến khám tại phòng nha sĩ hay bệnh xá nha khoa cách đây bao lâu? Tính luôn những lần đến chuyên viên chà răng và tất cả những chuyên gia nha khoa khác.

CC5

- | | | |
|---|----|--|
| HAS NEVER VISITED | 0 | |
| 6 MONTHS AGO OR LESS | 1 | |
| MORE THAN 6 MONTHS UP TO 1YEAR AGO | 2 | |
| MORE THAN 1 YEAR UP TO 2 YEARS AGO | 3 | |
| MORE THAN 2 YEARS UP TO 5 YEARS AGO | 4 | |
| MORE THAN 5 YEARS AGO | 5 | |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

PROGRAMMING NOTE QC13_B3:
IF QC13_B2 = 0 (HAD NEVER VISITED) or ≥ 3 (VISITED MORE THAN A YEAR AGO) CONTINUE WITH QC13_B3;
ELSE SKIP TO QC13_B4;

IF QC13_B2 = 0 (HAS NEVER VISITED), DISPLAY “never”;
ELSE IF QC13_B2 ≥ 3 DISPLAY “not” AND “in the past year”

QC13_B3 What is the main reason your child has {never/not} visited a dentist {in the past year}?

Lý do chánh nào làm cho con quý vị không đi nha sĩ trong năm vừa qua?

Lý do chánh nào làm cho con của quý vị chưa bao giờ đi đến nha sĩ?

CB23

- NO REASON TO GO/NO PROBLEMS1
- NOT OLD ENOUGH2
- COULD NOT AFFORD IT/TOO EXPENSIVE/
- NO INSURANCE.....3
- FEAR, DISLIKES GOING4
- DO NOT HAVE/KNOW A DENTIST5
- CANNOT GET TO THE OFFICE/CLINIC6
- NO DENTIST AVAILABLE/NO APPOINTMENTS
- AVAILABLE7
- DIDN'T KNOW WHERE TO GO8
- HOURS NOT CONVENIENT9
- SPEAK A DIFFERENT LANGUAGE 10
- OTHER..... 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_B4 Do you now have any type of insurance that pays for part or all of your child’s dental care?

Hiện giờ quý vị có bất kỳ loại bảo hiểm nào trả một phần hay tất cả dịch vụ chăm sóc nha khoa cho {CHILD NAME /AGE/SEX}?

CC7A

[IF NEEDED, SAY: “Include dental insurance, prepaid dental plans such as HMOs, or government plans such as Medi-Cal or Healthy Families.”]
[IF NEEDED, SAY: “Tính cả các loại bảo hiểm nha khoa, các chương trình trả trước cho dịch vụ nha khoa thí dụ như chương trình HMO, hoặc các chương trình của chính phủ như Medi-Cal hay Healthy Families.”]

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION C – DIET, PHYSICAL ACTIVITY, PARK USE

**PROGRAMMING NOTE QC13_C1:
IF CAGE < 2 YEARS, GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_C18;
ELSE CONTINUE WITH QC13_C1**

QC13_C1 Now I'm going to ask you about the foods your child ate yesterday, including meals and snacks. Yesterday, how many glasses or boxes of 100% fruit juice, such as orange or apple juice did (CHILD) drink?

Bây giờ, tôi xin hỏi về thực phẩm con quý vị ăn ngày hôm qua gồm cả bữa ăn chính và bữa ăn nhẹ.

Ngày hôm qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} uống bao nhiêu ly hay hộp nước ép trái cây 100%, như nước cam hay nước táo?

CC10

**[IF NEEDED, SAY: "Only include 100% fruit juices."
[IF NEEDED, SAY: "Chỉ tính nước ép trái cây 100%."]**

[PART OF A GLASS COUNTS AS 1 GLASS. ASK R TO ESTIMATE NUMBER OF GLASSES IF DRINKING FROM A BOTTLE, CAN, OR CARTON.]

_____ GLASSES [HR: 0-20; SR 0-9]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QC13_C2 Yesterday, how many servings of fruit, such as an apple or a banana, did {he/she} eat?

Hôm qua, {he/she} ăn bao nhiêu khẩu phần trái cây, như táo hoặc chuối?

CC13

[IF NEEDED, SAY: "Servings are self-defined. A serving is the child's regular portion of this food."]

[IF NEEDED, SAY: "Khẩu phần" là tự định nghĩa. Một khẩu phần là phần ăn thường lệ của trẻ cho loại thực phẩm này.]

_____ SERVINGS [HR: 0-20; SR 0-9]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QC13_C3 Yesterday, how many servings of vegetables like green salad, green beans, or potatoes did {he/she} have? Do not include fried potatoes.

Ngày hôm qua, có bao nhiêu khẩu phần ăn về rau cải như xà lách, đậu que, hay khoai tây mà {he/she} ăn?

CC31

_____ SERVINGS [HR: 0-20; SR 0-4]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QC13_C4 [Yesterday,] how many glasses or cans of soda that contain sugar, such as Coke, did your child drink? Do not include diet soda.

[Hôm qua,] con quý vị đã uống bao nhiêu ly hay lon sôđa có chứa đường như Coke? Không tính các loại sôđa không đường.

CC49

**[IF NEEDED, SAY: "Do not include canned or bottled juices or teas."]
[IF NEEDED, SAY: "Không tính nước trái cây hay trà đóng lon hoặc chai."]**

_____ GLASSES, CANS OR BOTTLES

REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QC13_C5 [Yesterday,] how many glasses or cans of sweetened fruit drinks, sports, or energy drinks, did your child drink?

[Hôm qua,] con quý vị đã uống mấy ly hoặc lon nước trái cây có đường, đồ uống thể thao, hay nước tăng lực?

CC50

**[IF NEEDED, SAY: "Such as lemonade, Gatorade, Snapple, or Red Bull."]
[IF NEEDED, SAY: "Như nước chanh, Gatorade, Snapple, hoặc Red Bull."]**

[DO NOT READ. FOR INTERVIEWER INFORMATION ONLY. THIS ALSO INCLUDES DRINKS SUCH AS: FRUIT JUICES OR DRINKS YOU MADE AT HOME AND ADDED SUGAR TO, KOOL-AID, TAMPICO, HAWAIIAN PUNCH, CRANBERRY COCKTAIL, HI-C, SNAPPLE, SUGAR CANE JUICE, AND VITAMIN WATER. DO NOT INCLUDE: 100% FRUIT JUICES OR SODA, YOGURT DRINKS, CARBONATED WATER, OR FRUIT-FLAVORED TEAS.]

_____ GLASSES, CANS, OR BOTTLES

REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QC13_C6 Now think about the *past week*. In the past 7 days, how many times did {he/she} eat fast food? Include fast food meals eaten at school or at home, or at fast food restaurants, carryout, or drive thru.

Bây giờ hãy nghĩ về tuần #vừa qua. Trong 7 ngày qua, có bao nhiêu lần {he/she} ăn thực phẩm nấu nhanh? Gồm cả các lần ăn thực phẩm nấu nhanh tại trường hay ở nhà, hoặc tại các nhà hàng bán thực phẩm nấu nhanh, mua đem về hay lái ngang quầy.

CC32

**[IF NEEDED, SAY: "Such as food you get at McDonald's, KFC, Panda Express or Taco Bell."]
[IF NEEDED, SAY: "Chẳng hạn như thức ăn mua tại McDonald's, KFC, Panda Express hay Taco Bell."]**

_____ TIMES [HR: 0-20; SR 0-4]

REFUSED -7
DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_C7:
IF QC13_A7 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR QC13_A8 =1 (ATTENDED SCHOOL LAST SCHOOL YEAR), CONTINUE WITH QC13_C7;
ELSE GO TO QC13_C18

QC13_C7 Does (CHILD)'s school usually serve students fast food made by restaurants like McDonald's, Burger King, Taco Bell, or Pizza Hut?

Trường của {CHILD/NAME/AGE/SEX} có thường cho học sinh ăn thức ăn nhanh từ những nhà hàng như McDonald's, Burger King, Taco Bell, hay Pizza Hut không?

CC47

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_C8:
IF QC13_A8 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST SCHOOL YEAR), THEN DISPLAY “During a typical week, how many times does”;
IF QC13_A7 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK), THEN DISPLAY “During the past week, how many times did”

QC13_C8 {During a typical week, how many times does/During the past week, how many times did} (CHILD) eat the lunch served in the school cafeteria?

Trong tuần qua, có bao nhiêu lần {CHILD/NAME/AGE/SEX} ăn trưa bằng thức ăn bán trong phòng ăn nhà trường?

Trong một tuần điển hình, có bao nhiêu lần {CHILD/NAME/AGE/SEX} ăn trưa bằng thức ăn bán trong phòng ăn nhà trường?

CC48

- _____ TIMES [SR: 0-5; HR: 0-7]
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_C9:
IF QC13_A7 = 4 (HOME SCHOOLED LAST WEEK) OR IF QC13_A8= 3 (HOME SCHOOLED LAST YEAR), GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_C16;
ELSE IF QC13_A7 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK), CONTINUE WITH QC13_C9 AND DISPLAY “How many days in the past week”;
IF QC13_A8 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST YEAR), CONTINUE WITH QC13_C9 AND DISPLAY “During the school year, on how many days during a typical week”;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_C16

Now I’m going to ask you about physical activity.

Bây giờ tôi sẽ hỏi quý vị về hoạt động thể lực .

QC13_C9 {How many days in the past week/During the school year, on how many days during a typical week} did (CHILD) walk home from school?

Có bao nhiêu ngày trong tuần qua {CHILD NAME /AGE/SEX} đi bộ từ trường về nhà?

Trong năm học, có bao nhiêu ngày trong một tuần điển hình {CHILD NAME /AGE/SEX} đi bộ từ trường về nhà?

CC40

[IF R SAYS CHILD BIKES OR SKATEBOARDS HOME, SAY, “I’ll ask about those next.”]

[IF R SAYS CHILD BIKES OR SKATEBOARDS HOME, SAY, "Kế tiếp là tôi sẽ hỏi về những điều đó."]

[IF CHILD DOES NOT GO DIRECTLY HOME FROM SCHOOL, INCLUDE # OF DAYS WALKED, ETC. TO CHILDCARE, RELATIVE’S HOME, AFTER-SCHOOL PROGRAM, ETC.]

_____ DAYS

REFUSED -7

DON’T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_C10:
IF QC13_C9= 0 (DAYS), -7, OR -8, GO TO QC13_C11;
ELSE IF QC13_C9 > 0 (DAYS) CONTINUE WITH QC13_C10;
IF QC13_A7 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) DISPLAY “does”;
IF QC13_A8 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST YEAR) DISPLAY “did”

QC13_C10 About how many minutes {did/does} it take {him/her} without any stops?

Em tốn khoảng bao nhiêu phút nếu không ngừng nghỉ?

CC41

_____ MINUTES

[GO TO QC13_C12]

REFUSED -7

[GO TO QC13_C12]

DON’T KNOW -8

[GO TO QC13_C12]

QC13_C11 Could {he/she} walk home from school in 30 minutes or less?

Em có thể đi bộ từ trường về nhà trong vòng 30 phút hoặc ít hơn không?

CC42

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_C12 {How many days in the past week/During the school year, on how many days during a typical week} did (CHILD) bike or skateboard home from school?

Có bao nhiêu ngày trong tuần qua {CHILD NAME /AGE/SEX} đạp xe đạp hoặc đi ván trượt từ trường về nhà?

Trong năm học, có bao nhiêu ngày trong một tuần điển hình {CHILD NAME /AGE/SEX} đạp xe đạp hoặc đi ván trượt từ trường về nhà?

CC43

[INTERVIEWER NOTE: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES OR NON-MOTORIZED SCOOTERS HOME FROM SCHOOL.]

[IF CHILD DOES NOT GO DIRECTLY HOME FROM SCHOOL, INCLUDE # OF DAYS WALKED, ETC. TO CHILDCARE, RELATIVE'S HOME, AFTER-SCHOOL PROGRAM, ETC.]

_____ DAYS

- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_C13:
IF QC13_C12= 0 (DAYS), -7 OR -8, GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_C14;
ELSE IF QC13_C12> 0 DAYS, CONTINUE WITH QC13_C13;
IF QC13_A7 = 1, DISPLAY "does";
ELSE IF QC13_A8 = 1, DISPLAY "did"

QC13_C13 About how many minutes {did/does} it take {him/her} without any stops?

Em tốn khoảng bao nhiêu phút nếu không ngừng nghỉ?

CC44

[IF NEEDED, SAY: "To bicycle or skateboard home from school."]

[IF NEEDED, SAY: "Để đạp xe đạp hoặc đi ván trượt từ trường về nhà."]

_____ MINUTES **[GO TO PN QC13_C14]**

- REFUSED -7 **[GO TO PN QC13_C15]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO PN QC13_C15]**

PROGRAMMING NOTE QC13_C14:
IF QC13_C10 ≤ 30 MINUTES OR QC13_C11 = 1 THEN GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_C15;
ELSE CONTINUE WITH QC13_C14

QC13_C14 Could {he/she} bike or skateboard home from school in 30 minutes or less?

Em có thể đạp xe đạp hoặc đi ván trượt từ trường về nhà trong vòng 30 phút hoặc ít hơn không?

CC45

- YES1
- NO2
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC13_C15:
IF QC13_A7 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR QC13_A8 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST YEAR) THEN CONTINUE WITH QC13_C15;
ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE QC13_C16

QC13_C15 What is the name of the school (CHILD) goes to or last attended?

Xin cho biết tên trường mà {CHILD NAME /AGE/SEX} đang đi học hoặc đã học là gì?

CB22

[INTERVIEWER NOTE: RECORD VERBATIM, ASK FOR SPELLING IF NECESSARY]

_____NAME OF SCHOOL

- CHILD NOT IN SCHOOL.....0
- PRE-SCHOOL/DAYCARE1
- KINDERGARTEN.....2
- ELEMENTARY3
- INTERMEDIATE4
- JUNIOR HIGH.....5
- MIDDLE SCHOOL6
- CHARTER.....7
- OTHER (SPECIFY: _____) 91
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

**PROGRAMMING NOTE QC13_C16:
IF CAGE < 5, SKIP TO PN QC13_C18;
ELSE CONTINUE WITH QC13_C16**

QC13_C16 Not including school PE, on how many days of the past 7 days was (CHILD) physically active for at least 60 minutes total?

Không tính lớp thể dục ở trường, có bao nhiêu ngày trong 7 ngày qua em {CHILD NAME/AGE/SEX} có hoạt động thể lực ít nhất là 60 phút?

CC35

_____ DAYS [HR: 0-7]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QC13_C17 During a typical week, on how many days is (CHILD) physically active for at least 60 minutes total per day? Do not include PE.

Mấy ngày trong một tuần bình thường, {CHILD NAME/AGE/SEX} hoạt động thể chất tổng số ít nhất 60 phút mỗi ngày? Không tính lớp giáo dục thể chất.

CC51

[IF NEEDED, SAY: "Add up the time (he/she) was active for each day of the past 7. Then tell me how many days (he/she) active for at least 60 minutes."]

[IF NEEDED, SAY: "Tính gộp thời gian cháu hoạt động thể chất mỗi ngày trong 7 ngày vừa qua. Cho tôi biết cháu đã hoạt động thể chất ít nhất 60 phút trong mấy ngày."]

_____ DAYS [HR: 0-7]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE QC13_C18
IF CAGE ≤ 1 YEAR GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_C19
ELSE IF CAGE > 1 YEAR, CONTINUE WITH QC13_C18**

QC13_C18 The next questions are about the time {your child/CHILD} spends mostly sitting when {he/she} is not in school or doing homework. During the weekends, about how much time does {your child/CHILD} spend on a typical or usual weekend day sitting and watching TV, playing computer games, talking with friends or doing other sitting activities?

Các câu hỏi tiếp theo là về thời gian {CHILD NAME/AGE/SEX} dành hầu hết cho việc ngồi chơi khi {em, bạn } không đi học hoặc làm bài tập về nhà.

Vào những ngày trong tuần, thông thường {CHILD NAME/AGE/SEX} dành khoảng bao nhiêu thời gian mỗi ngày cho việc ngồi chơi xem tivi, chơi trò chơi trên máy tính, nói chuyện với bạn bè hoặc thực hiện các hoạt động khác chỉ cần ngồi?

CC52

_____ HOURS _____ MINUTES

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_C19:
IF CAGE ≤ 1 YEAR GO TO PN QC13_C20;
ELSE IF CAGE > 1 YEAR, CONTINUE WITH QC13_C19

QC13_C19 During the weekdays, about how much time does {your child/CHILD} spend on a typical or usual week day sitting and watching TV, playing computer games, talking with friends or doing other sitting activities?

Vào những ngày cuối tuần, thông thường {CHILD NAME/AGE/SEX} dành khoảng bao nhiêu thời gian mỗi ngày cho việc ngồi chơi xem tivi, chơi trò chơi trên máy tính, nói chuyện với bạn bè hoặc thực hiện các hoạt động khác chỉ cần ngồi?

CC53

_____ HOURS _____ MINUTES

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_C20:
IF CAGE < 1 GO TO QC13_D1;
ELSE CONTINUE WITH QC13_C20

QC13_C20 Has (CHILD) been to a park in the past 30 days?
 Em {CHILD NAME/AGE/SEX} có đến công viên trong 30 ngày qua không?

CC37

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC13_C21 Is there a park, playground, or open space within 30 minutes walking distance of your home?

Từ nhà, quý vị có thể đi bộ khoảng 30 phút đến một công viên, sân chơi hay không gian mở (open space) nào khác không?

CC36

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC13_C22 Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statement?

Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý với câu nói sau đây?

The park or playground closest to where I live is safe during the day.

Công viên hay sân chơi gần nơi tôi ở an toàn suốt ngày.

CC39

- STRONGLY AGREE.....1
- AGREE.....2
- DISAGREE.....3
- STRONGLY DISAGREE.....4
- DON'T KNOW -7
- REFUSED -8

QC13_C23 The park or playground closest to where I live is safe at night.

Công viên hoặc sân chơi gần nơi tôi cư ngụ nhất an toàn vào ban đêm.

CC46

[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"]
[IF NEEDED, SAY: "Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, phản đối, hay hoàn toàn phản đối?"]

- STRONGLY AGREE.....1
- AGREE.....2
- DISAGREE.....3
- STRONGLY DISAGREE.....4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION D – HEALTH CARE ACCESS AND UTILIZATION

QC13_D1 The next questions are about where (CHILD) goes for health care.

Đề tài kế tiếp nói về nơi {CHILD NAME/AGE/SEX} đi đến khi muốn được săn sóc sức khỏe.

Is there a place you usually take {him/her} to when {he/she} is sick or you need advice about {his/her} health?

(Ông, Bà, Cô vân vân...) có chỗ nào thường đưa {him/her} đến mỗi lần {he/she} bị bệnh, hay khi cần được khuyên bảo về sức khỏe của {his/her} không?

CD1

- YES1
- NO2 **[GO TO QC13_D3]**
- DOCTOR/(HIS/HER) DOCTOR3
- KAISER4
- MORE THAN ONE PLACE5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_D2:
IF QC13_D1 = 1, 5, -7, OR -8, DISPLAY “What kind of place do you take {him/her} to most often—a medical”;
ELSE IF QC13_D1 = 3 DISPLAY “Is {his/her} doctor in a private”;
ELSE IF QC13_D1 = 4, FILL QC13_D2 = 1 AND GO TO PN QC13_D3

QC13_D2 {What kind of place do you take {him/her} to most often—a medical/Is {his/her} doctor a private} doctor’s office, a clinic or hospital clinic, an emergency room, or some other place?

Chỗ nào là chỗ (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) thường đem em {his/her} đi nhất - văn phòng bác sĩ, đường đường (trạm xá) hay đường đường của bệnh viện, phòng cấp cứu, hay chỗ nào khác?

CD3

- DOCTOR’S OFFICE/KAISER/OTHER HMO1
- CLINIC/HEALTH CENTER/HOSPITAL CLINIC2
- EMERGENCY ROOM.....3
- SOME OTHER PLACE (SPECIFY: _____) ... 91
- NO ONE PLACE 94
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_D3:
IF QC13_A14 = 1 (YES WENT TO ER PAST 12 MONTHS FOR ASTHMA) OR IF QC13_A19 = 1 (YES WENT TO ER PAST 12 MONTHS FOR ASTHMA) OR IF QC13_A28 = 1 (YES WENT TO ER PAST 12 MONTHS FOR OTHER CONDITION), MARK YES ON QC13_D3 AND GO TO QC13_D4;
ELSE CONTINUE WITH QC13_D3

QC13_D3 During the past 12 months, did (CHILD) visit a hospital emergency room?

Trong vòng 12 tháng qua, em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có phải lại phòng cấp cứu không?

CD12

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_D4 During the past 12 months, how many times has (CHILD) seen any kind of medical doctor?

Trong 12 tháng qua, { } đến gặp bất cứ bác sĩ nào bao nhiêu lần?

CD6

- _____ TIMES
- REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_D5:
IF QC13_D4 > 0, GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_D6;
ELSE IF QC13_D4 = 0, -7, OR -8, CONTINUE WITH QC13_D5

QC13_D5 About how long has it been since {he/she} last saw a medical doctor?

Lần cuối cùng em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} đi gặp bác sĩ về vấn đề sức khỏe là cách nay bao lâu rồi?

CD7

- ONE YEAR AGO OR LESS1
- MORE THAN 1 YEAR UP TO 2 YEARS AGO2
- MORE THAN 2 YEARS UP TO 3 YEARS AGO3
- MORE THAN 3 YEARS AGO4
- NEVER5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_D6:
IF QC13_D1 = 1 OR 3 OR 4 OR 5 (HAS A USUAL SOURCE OF CARE), CONTINUE WITH QC13_D6;
ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE QC13_D7

QC13_D6 Does (he/she) have a personal doctor or medical provider who is {his/her} main provider?
 {he/she} có bác sĩ hay người chăm sóc y tế riêng là người chăm sóc chính cho {his/her} không?

CD33

[IF NEEDED, SAY: “This can be a general doctor, a specialist doctor, a physician assistant, a nurse, or other health provider.”]
[IF NEEDED, SAY: “Đó có thể là bác sĩ tổng quát, bác sĩ chuyên khoa, phụ tá bác sĩ, y tá, hay người chăm sóc sức khỏe khác.”]

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_D7:
IF QC13_D6 = 1 (HAS A PERSONAL DOCTOR) OR [QC13_D4 > 0 (HAD A DOCTOR VISIT IN THE PAST 12 MONTHS) OR QC13_D5 = 1 (SAW DOCTOR LESS THAN A YEAR AGO)], CONTINUE WITH QC13_D7;
ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE QC13_D9

QC13_D7 During the past 12 months, did you phone or e-mail the doctor’s office with a medical question about (CHILD)?
 Trong 12 tháng qua, quý vị có gọi hay gửi điện thư cho văn phòng bác sĩ khi có những thắc mắc y tế về {CHILD NAME /AGE/SEX} không?

CD34

- YES1
- NO2 **[GO TO PN QC13_D9]**
- REFUSED -7 **[GO TO PN QC13_D9]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO PN QC13_D9]**

QC13_D8 How often did you get an answer as soon as you needed it? Would you say...
 Quý vị có thường được trả lời ngay khi quý vị cần không? Quý vị cho là...

CD35

- Never,1
- Không bao giờ,1
- Sometimes,2
- Đôi khi,2
- Usually, or3
- Thường thường, hay3
- Always?4
- Luôn luôn?4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTEQC13_D9:
IF QC13_D6 = 1 (HAS A PERSONAL DOCTOR), THEN CONTINUE WITH QC13_D9;
ELSE SKIP TO QC13_D11

QC13_D9 How often does (CHILD)'s doctor or medical provider listen carefully to you? Would you say...

Bác sĩ hoặc người chăm sóc sức khỏe của {CHILD NAME/AGE/SEX} có thường hay lắng nghe những lời quý vị trình bày không ? Quý vị cho là...

CD43

- Never,.....1
- Không bao giờ,.....1
- Sometimes,2
- Đôi khi,2
- Usually, or3
- Thường thường, hoặc.....3
- Always?4
- Luôn luôn?4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_D10 How often does (CHILD's) doctor or medical provider explain clearly what you need to do to take care of (CHILD)'s health? Would you say...

Bác sĩ hay người chăm sóc sức khỏe của {CHILD NAME/AGE/SEX} có thường giải thích rõ cho quý vị biết mình cần làm gì để chăm sóc sức khỏe của {CHILD NAME/AGE/SEX} không? Quý vị cho là...

CD44

- Never,.....1
- Không bao giờ,.....1
- Sometimes,2
- Đôi khi,2
- Usually, or3
- Thường thường, hoặc.....3
- Always?4
- Luôn luôn?4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE QC13_D11:
 IF CHINSURE ≠ 2 (INSURED OR INSURANCE STATUS UNKNOWN) OR QC13_D1 = 1, 3, 4, OR 5
 (HAS A USUAL SOURCE OF CARE) THEN CONTINUE WITH QC13_D11;
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_D13**

QC13_D11 In the past 12 months, did you try to get an appointment to see (CHILD)'s doctor or medical provider within two days because (CHILD) was sick or injured?

Trong 12 tháng vừa qua, quý vị có xin lấy hẹn gặp bác sĩ hoặc người chăm sóc sức khỏe của {CHILD NAME/AGE/SEX} trong vòng hai ngày vì {CHILD NAME/AGE/SEX} bị bệnh hoặc bị thương tích không?

CD55

[IF NEEDED, SAY: "Do not include emergencies.]
[IF NEEDED, SAY: "Đừng tính những trường hợp khẩn cấp."]

- YES1
- NO2 **[GO TO QC13_D13]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC13_D13]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC13_D13]**

QC13_D12 How often were you able to get an appointment within two days? Would you say...
 Quý vị có thường xin được hẹn trong vòng hai ngày không? Quý vị cho là...

CD45

- Never,1
- Không bao giờ,1
- Sometimes,2
- Đôi khi,2
- Usually, or3
- Thường thường, hay3
- Always?4
- Luôn luôn?4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_D13:
IF QC13_D1 = 1, 3, 4, OR 5 (HAS USUAL SOURCE OF CARE) AND QC13_D6 = 1 (HAS PERSONAL DOCTOR) AND QC13_A11 = 1 (HAS ASTHMA) OR QC13_A12 = 1 (HAD ASTHMA ATTACK) OR QC13_A26 = 1 (HAS OTHER CONDITION), CONTINUE WITH QC13_D13;
ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE QC13_D14

QC13_D13 Is there anyone at (CHILD’s) doctor’s office or clinic who helps coordinate {his/her} care with other doctors or services such as tests or treatments?

Có người nào tại văn phòng bác sĩ hay bệnh xá của {CHILD NAME /AGE/SEX} giúp phối hợp chăm sóc cho {his/her} với bác sĩ hay các dịch vụ khác như thử nghiệm hay chữa trị không?

CD36

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_D14:
IF [QC13_D4 > 0 (HAD A DOCTOR VISIT IN THE PAST 12 MONTHS) OR QC13_D5 = 1 OR 2 (SEEN A DOCTOR IN LAST 12 MONTHS OR 1-2 YEARS AGO)], CONTINUE WITH QC13_D14;
ELSE GO TO QC13_D19

QC13_D14 The last time you saw a doctor for (CHILD), did you have a hard time understanding the doctor?

Lần cuối đem { } đến gặp bác sĩ, anh/chị có hiểu rõ bác sĩ muốn nói gì không?

CD25

- YES 1 **[GO TO QC13_D16]**
- NO 2
- NEVER ACCOMPANIED CHILD TO DOCTOR 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_D15:
IF QC13_D14 = 2 (DID NOT HAVE A HARD TIME UNDERSTANDING THE DOCTOR) AND
[INTERVIEW NOT CONDUCTED IN ENGLISH OR QA13_G4 > 1 (ADULT R SPEAKS LANGUAGE
OTHER THAN ENGLISH AT HOME)], CONTINUE WITH QC13_D15;
ELSE SKIP TO QC13_D16;

QC13_D15 In what language does (CHILD)'s doctor speak to you?

Bác sĩ của con quý vị nói với quý vị bằng ngôn ngữ gì?

CD31

ENGLISH	1	[GO TO QC13_D17]
SPANISH	2	[GO TO QC13_D19]
CANTONESE	3	[GO TO QC13_D19]
VIETNAMESE	4	[GO TO QC13_D19]
TAGALOG	5	[GO TO QC13_D19]
MANDARIN	6	[GO TO QC13_D19]
KOREAN	7	[GO TO QC13_D19]
ASIAN INDIAN LANGUAGES	8	[GO TO QC13_D19]
RUSSIAN	9	[GO TO QC13_D19]
OTHER1 (SPECIFY: _____)	91	[GO TO QC13_D19]
REFUSED	-7	[GO TO QC13_D19]
DON'T KNOW	-8	[GO TO QC13_D19]

PROGRAMMING NOTE QC13_D16:
IF QC13_D14 = 1 (HAD A HARD TIME UNDERSTANDING DOCTOR), CONTINUE WITH QC13_D16;
ELSE SKIP TO QC13_D19;

QC13_D16 Was this because you and the doctor spoke different languages?

Đây có phải là vì anh/chị và bác sĩ nói hai thứ ngôn ngữ khác nhau không?

CD26

YES	1
NO	2
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QC13_D17 Did you need someone to help you understand the doctor?

Anh/chị có cần người nào giúp mình để anh/chị hiểu được những gì bác sĩ nói hay không?

CD27

YES	1	
NO	2	[GO TO QC13_D19]
REFUSED	-7	[GO TO QC13_D19]
DON'T KNOW	-8	[GO TO QC13_D19]

QC13_D18 Who was this person who helped you understand the doctor?

Người đã giúp quý vị hiểu bác sĩ nói gì là ai?

CD28

MINOR CHILD (UNDER AGE 18)1
 AN ADULT FAMILY MEMBER OR FRIEND
 OF MINE2
 NON-MEDICAL OFFICE STAFF3
 MEDICAL STAFF INCLUDING NURSES AND
 DOCTORS4
 PROFESSIONAL INTERPRETER (BOTH IN
 PERSON AND ON THE TELEPHONE)5
 OTHER (PATIENTS, SOMEONE ELSE).....6
 DID NOT HAVE SOMEONE TO HELP7
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC13_D19 During the past 12 months, did you either delay or not get a medicine that a doctor prescribed for (CHILD)?

Trong 12 tháng qua, quý vị có đình trệ hay không lấy thuốc bác sĩ kê toa cho {CHILD NAME /AGE/SEX} không?

CE1

YES1
 NO2 **[GO TO QC13_D25]**
 REFUSED -7 **[GO TO QC13_D25]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO QC13_D25]**

QC13_D20 Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the prescription?

Có phải tại vì chi phí bảo hiểm hoặc không có bảo hiểm, nên quý vị trì hoãn hoặc không lấy thuốc theo toa phải không?

CE12

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_D21:
IF QC13_A11 = 1 (STILL HAS ASTHMA) OR QC13_A12 = 1 (EPISODE OF ASTHMA PAST 12 MONTHS), CONTINUE WITH QC13_D21;
ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE QC13_D22

QC13_D21 Was this prescription for {his/her} asthma?

Toa thuốc này là cho bệnh suyễn của {his/her} phải không?

CD37

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC13_D22:
IF QC13_A26 = 1 (HAS OTHER CONDITION), CONTINUE WITH QC13_D22;
ELSE SKIP TO QC13_D23

QC13_D22 Was this prescription for {his/her} (INSERT CONDITION(S) FROM QC13_A27)?

Toa thuốc này là cho {his/her} (INSERT CONDITION(S) FROM QC13_A27)?

CD38

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC13_D23 During the past 12 months, did you delay or not get any other medical care you felt (CHILD) needed—such as seeing a doctor, a specialist, or other health professional?

Trong 12 tháng qua, quý vị có đình trệ hay không đưa đi chăm sóc y tế khác mà quý vị cho là {CHILD NAME/AGE/SEX } cần – như khám bác sĩ, bác sĩ chuyên khoa hay chuyên gia sức khỏe khác không?

CE7

YES1
 NO2 [GO TO PN QC13_D30]
 REFUSED-7 [GO TO PN QC13_D30]
 DON'T KNOW-8 [GO TO PN QC13_D30]

QC13_D24 Did (CHILD) get the care eventually?

Rốt cuộc {CHILD NAME/AGE/SEX} có nhận dịch vụ chăm sóc không?

CD66

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC13_D25 Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the medical care you felt (he/she) needed?

Có phải tại vì chi phí bảo hiểm hoặc không có bảo hiểm, nên quý vị trì hoãn hoặc không đưa {he/she} đi khám bác sĩ không?

CE13

- YES1
- NO2 [GO TO PN QC13_D27]
- REFUSED -7 [GO TO PN QC13_D27]
- DON'T KNOW -8 [GO TO PN QC13_D27]

QC13_D26 Was that the main reason?

Đó có phải lý do chính không?

CD67

- YES1 [GO TO PN QC13_D28]
- NO2
- REFUSED -7 [GO TO PN QC13_D28]
- DON'T KNOW -8 [GO TO PN QC13_D28]

QC13_D27 What was the one main reason why you delayed getting the care you felt (he/she) needed?

Lý do quang trọng nhất khiến quý vị trì hoãn dịch vụ chăm sóc mà quý vị cảm thấy cần thiết cho {cháu} là gì?

CD68

- COULDN'T GET APPOINTMENT1
- MY INSURANCE NOT ACCEPTED2
- INSURANCE DID NOT COVER3
- LANGUAGE PROBLEMS4
- TRANSPORTATION PROBLEMS5
- HOURS NOT CONVENIENT6
- NO CHILD CARE FOR CHILDREN AT HOME7
- FORGOT OR LOST REFERRAL8
- I DIDN'T HAVE TIME9
- COULDN'T AFFORD/COST TOO MUCH 10
- NO INSURANCE 11
- OTHER (SPECIFY: _____) 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_D28:
IF QC13_A11 = 1 (STILL HAS ASTHMA) OR QC13_A12 = 1 (EPISODE OF ASTHMA PAST 12 MONTHS), CONTINUE WITH QC13_D28;
ELSE SKIP TO QC13_D29

QC13_D28 Was this medical care for {his/her} asthma?

Chăm sóc y tế là cho bệnh suyễn của {his/her} phải không?

CD39

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC13_D29:
IF QC13_A26 = 1 (HAS OTHER CONDITION), CONTINUE WITH QC13_D29;
ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE QC13_D30

QC13_D29 Was this medical care for {his/her} (INSERT CONDITION(S) FROM QC13_A27)?

Chăm sóc y tế này là cho {his/her} (INSERT CONDITION(S) FROM QC13_A27)?

CD40

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC13_J30 During the past 12 months, did you have any trouble finding a general doctor or provider who would see your child?

Trong 12 tháng qua, quý vị có gặp khó khăn gì trong việc tìm một bác sĩ tổng quát sẽ thăm khám cho con quý vị không?

CD69

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC13_J31 During the past 12 months, were you told by a doctor's office or clinic that they would not accept your child as a new patient?

Trong 12 tháng qua, có phòng mạch bác sĩ hoặc dưỡng đường nào nói với quý vị rằng họ sẽ không tiếp nhận con quý vị làm bệnh nhân mới không?

CD70

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC13_J32 During the past 12 months, were you told by a doctor’s office or clinic that they did not accept your child’s health care coverage?

Trong 12 tháng qua, có phòng mạch bác sĩ hoặc dưỡng đường nào nói với quý vị rằng họ không nhận bảo hiểm sức khỏe của con quý vị không?

CD71

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_D33:
IF CAGE < 6 MONTHS, GO TO QC13_D34;
ELSE IF CAGE ≥ 6 MONTHS, CONTINUE WITH QC13_D33

QC13_D33 During the past 12 months did (CHILD) get a flu shot or the nasal flu vaccine, called “Flumist”?

Trong 12 tháng qua, {CHILD NAME /AGE/SEX} có được chích ngừa cúm hoặc được hít vacxin cúm gọi là “Flumist” hay không?

CD30

[IF NEEDED, SAY: “A flu shot is usually given in the Fall and protects against influenza for the flu season.”]
[IF NEEDED, SAY: “Chích ngừa cúm thường được chích vào mùa thu và giúp ngăn ngừa bị bệnh influenza trong mùa cúm.”]

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_D34:
IF MKAID=ADULTID AND AJ108 ≠ 1 THEN AUTOCODE QC13_D34 = AJ108 AND GO TO QC13_D43;
ELSE CONTINUE WITH QC13_D34;

QC13_D34 The next questions are about using the Internet to get health information
 Do you ever go on-line to use the Internet?

Câu hỏi kế tiếp là về việc sử dụng Internet để lấy thông tin sức khỏe. Quý vị có lên hệ thống mạng lưới để sử dụng Internet không?

CD46

- YES1
- NO2 **[GO TO QC13_D43]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC13_D43]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC13_D43]**

QC13_D35 In the past 12 months, have you gone on-line to look for information that would help you with...

Trong 12 tháng qua, quý vị có lên hệ thống mạng lưới tìm thông tin giúp quý vị biết về...

...(CHILD)'s health?
 ...sức khỏe của {CHILD NAME/AGE/SEX}?

CD47

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC13_D36 [In the past 12 months, have you gone on-line to look for information that would help you with...]

[Trong 12 tháng vừa qua, quý vị có lên hệ thống mạng lưới tìm thông tin giúp quý vị với...]

...how {he/she} is developing physically?
 ...cách em phát triển cơ thể?

CD48

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC13_D37 [In the past 12 months, have you gone on-line to look for information that would help you with...]

[Trong 12 tháng vừa qua, quý vị có lên hệ thống mạng lưới tìm thông tin giúp quý vị về...]

... {his/her} speech?
 ... cách phát âm để nói chuyện của em không?

CD49

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC13_D38 [In the past 12 months, have you gone on-line to look for information that would help you with...]

[Trong 12 tháng vừa qua, quý vị có lên hệ thống mạng lưới tìm thông tin giúp quý vị biết...]

...how well {he/she} can hear?
 ... em có thể nghe giỏi tới mức nào?

CD50

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC13_D39 [In the past 12 months, have you gone on-line to look for information that would help you with...]

[Trong 12 tháng vừa qua, quý vị có lên hệ thống mạng lưới tìm thông tin giúp quý vị biết...]

... {His/her} diet or nutrition?
 ... cách ăn uống hay dinh dưỡng của em không?

CD51

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC13_D40 [In the past 12 months, have you gone on-line to look for information that would help you with...]

[Trong 12 tháng vừa qua, quý vị có lên hệ thống mạng lưới tìm thông tin giúp quý vị biết...]

... {his/her} physical activity?
 ... hoạt động cơ thể của em không?

CD52

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC13_D41 [In the past 12 months, have you gone on-line to look for information that would help you with...]

[Trong 12 tháng vừa qua, quý vị có lên hệ thống mạng lưới tìm thông tin giúp quý vị biết...]

... {his/her} behavior?
 ... thái độ của em không?

CD53

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_D42:
IF QC13_D35= 2 AND QC13_D36 = 2 AND QC13_D37 = 2 AND QC13_D38 = 2 AND QC13_D39 = 2 AND QC13_D40= 2 AND QC13_D41 = 2, GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_D43;
ELSE CONTINUE WITH QC13_D42

QC13_D42 In the past 12 months, did you talk to a doctor or other medical provider about child health information you found on-line?

Trong 12 tháng qua, quý vị có hỏi bác sĩ hay người chăm sóc sức khỏe khác về thông tin sức khỏe của trẻ này mà quý vị đã tìm thấy trên mạng lưới không?

CD54

- YES1
- NO2
- DID NOT FIND INFORMATION ON-LINE3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_D43 Did you know that First 5 California, a state agency, provides a free *Kit for New Parents* to the parents of newborns?

Quý vị đã có biết rằng First 5 California, một cơ quan tiểu bang, cung cấp tập "Cẩm nang cho những người mới trở thành cha mẹ" miễn phí cho cha mẹ có trẻ nhỏ không?

CF35

- YES1
- NO2 **[GO TO QC13_E1]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC13_E1]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC13_E1]**

QC13_D44 Have you ever received this *Kit for New Parents*?

Quý vị có nhận tập "Cẩm nang cho những người mới trở thành cha mẹ" này bao giờ chưa?

CF36

- YES1
- NO2 **[GO TO QC13_E1]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC13_E1]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC13_E1]**

QC13_D45 Did you receive the *Kit for New Parents* during the past year?

Quý vị đã nhận được “Tập Tài Liệu Dành Cho Những Người Mới Trở Thành Cha Mẹ” trong năm nay không?

CD57

- YES1
- NO2 **[GO TO QC13_E1]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC13_E1]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC13_E1]**

QC13_D46 Did you use any of the materials from the *Kit for New Parents*?

Quý vị đã có dùng tài liệu nào trong "Cẩm nang cho những người mới trở thành cha mẹ" không?

CF39MOD

- YES1
- NO2 **[GO TO QC13_E1]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC13_E1]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC13_E1]**

QC13_D47 On a scale of 1-10 with 10 being the most useful and 1 the least, how useful was the *Kit for New Parents*?

Trên thang điểm từ 1-10 với số 10 là hữu ích nhất và 1 là ít hữu ích nhất thì "Cẩm nang cho những người mới trở thành cha mẹ" hữu ích ra sao?

CF37MOD

- _____ RESPONDENT'S NUMBER FROM 1 (WORST) TO 10 (BEST)
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION E – PUBLIC PROGRAMS

**PROGRAMMING NOTE SECTION E:
 IF POVERTY = 1, 2, 3, OR 5 (INCOME LESS THAN OR EQUAL TO 300% OF POVERTY LEVEL),
 CONTINUE WITH QC13_E1;
 ELSE SKIP TO QC13_F1**

QC13_E1 Is (CHILD) now on TANF or CalWORKs?

{ } hiện nay có được nhận trợ cấp của chương trình TANF hay CalWORKS không?

CE11

[IF NEEDED, SAY: “TANF means ‘Temporary Assistance to Needy Families,’ and CalWORKs means ‘California Work Opportunities and Responsibilities to Kids.’ Both replaced AFDC, California’s old welfare entitlement program.”]

[IF NEEDED, SAY: “TANF có nghĩa là 'Hỗ Trợ Tạm Thời cho các Gia Đình Túng Thiếu VÀ CalWORKS có nghĩa là 'Cơ Hội Làm Việc và Trách Nhiệm Với Trẻ California.' Hai chương trình này thay thế AFDC, là chương trình được quyền trợ cấp xã hội loại cũ của California.”]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC13_E2 Is (CHILD) receiving Food Stamp benefits, also known as CalFresh?

{CHILD/AGE/SEX} có được nhận trợ cấp Phiếu Thực Phẩm, còn được gọi là CalFresh không?

CE11A

[IF NEEDED, SAY: “You receive benefits through an EBT card. EBT stands for Electronic Benefit Transfer card and is also known as the Golden State Advantage Card.”]

[IF NEEDED, SAY: "Quý vị nhận trợ cấp với thẻ EBT. EBT là chữ viết tắt của thẻ Electronic Benefits Transfer (Chuyển Trợ Cấp Bằng Điện Tử) và thẻ này cũng được gọi là Thẻ Golden State Advantage (Ưu Đãi của Tiểu Bang Vàng)."]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE QC13_E3:
 IF CAGE > 6, GO TO QC13_F1;
 ELSE CONTINUE WITH QC13_E3**

QC13_E3 Is (CHILD) on WIC now?

{ } có vào chương trình WIC không?

CE11C

[IF NEEDED, SAY: "WIC means 'Supplemental Food Program for Women, Infants and Children.']

[IF NEEDED, SAY: "WIC có nghĩa là ở Chương Trình Thực Phẩm Bổ Túc Cho Phụ Nữ, Trẻ Sơ Sinh và Trẻ Em.']

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION F – PARENTAL INVOLVEMENT

PROGRAMMING NOTE QC13_F1:
IF CAGE > 5 YEARS GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_G1;
ELSE CONTINUE WITH QC13_F1

QC13_F1 In a usual week, about how many days do you or any other family members read stories or look at picture books with (CHILD)?

Trong một tuần bình thường, quý vị hay bất cứ người nhà nào khác đọc truyện hay xem sách có hình với {CHILD NAME/AGE/SEX }bao nhiêu ngày?

CG14

- EVERY DAY1
- 3-6 DAYS2
- 1-2 DAYS3
- NEVER4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_F2 [In a usual week, about how many days do you or any other family member] play music or sing songs with (CHILD)?

[Trong một tuần bình thường, có bao nhiêu ngày anh/chị hay thân nhân khác trong gia đình] chơi nhạc hay ca hát với em {CHILD/AGE/SEX}?

CG15

- EVERY DAY1
- 3-6 DAYS2
- 1-2 DAYS3
- NEVER4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_F3 [In a usual week, about how many days do you or any other family member] take (CHILD) out somewhere, for example, to the park, store, or playground?

[Trong một tuần bình thường, khoảng bao nhiêu ngày quý vị hay bất cứ người nhà nào khác] đưa em {CHILD NAME/AGE/SEX } ra ngoài, thí dụ như đến công viên, cửa hàng, hay sân chơi?

CG16

- EVERY DAY1
- 3-6 DAYS2
- 1-2 DAYS3
- NEVER4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION G – CHILD CARE AND SOCIAL COHESION

PROGRAMMING NOTE QC13_G1:
IF CAGE ≥ 7, DO NOT DISPLAY LAST SENTENCE OF FIRST PARAGRAPH

QC13_G1 These next questions are about childcare. By childcare we mean any arrangement where someone other than the parents, legal guardian, or stepparents takes care of (CHILD). {This includes preschool and nursery school, but not kindergarten.}

Các câu hỏi sau đây là về giữ trẻ. Chúng tôi muốn nói là bất cứ trường hợp sắp xếp nào để có một người khác hơn là ngoài cha mẹ, người giám hộ chính thức, hay bố dượng, dì ghê như cha mẹ thừa kế trông giữ { } .

Điều này bao gồm dự bị mẫu giáo và giữ trẻ chập chững, nhưng không phải là lớp mẫu giáo.

Do you currently have any kind of regular childcare arrangements for (CHILD) for 10 hours or more per week?

Hiện tại anh/chị có trường hợp sắp xếp giữ trẻ thường lệ nào mà mỗi tuần cần đến 10 giờ trở lên hàng tuần cho { } không?

CG1

YES	1	
NO	2	[GO TO QC13_G14]
REFUSED	-7	[GO TO QC13_G14]
DON'T KNOW	-8	[GO TO QC13_G14]

QC13_G2 Altogether, how many hours is (CHILD) in childcare during a typical week? Include all combinations of care arrangements.

Tính gồm chung lại, em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} được người khác giữ trong 1 tuần tiêu biểu là bao nhiêu giờ? Bao gồm mọi dàn xếp hoàn cảnh giữ trẻ.

CG2

_____ HOURS [SR: 10-168 HRS]

REFUSED	-7	[GO TO QC13_G14]
DON'T KNOW	-8	[GO TO QC13_G14]

**PROGRAMMING NOTE QC13_G3:
IF QC13_G2 < 10 (HOURS IN CHILDCARE), GO TO QC13_G14;
ELSE CONTINUE WITH QC13_G3**

QC13_G3 During a typical week does (CHILD) receive childcare from...
 Trong một tuần bình thường, {CHILD NAME/AGE/SEX} có được...
 ...a grandparent or other family member?
 ...ông bà nội ngoại hay người nhà trông nom không?

CG3A

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC13_G4 [Does (CHILD) receive childcare from]...a non-family member who cares for (CHILD) in your home?
 [{CHILD NAME/AGE/SEX} có được]... một người nào đó không phải là thân nhân gia đình, để giữ { } trong nhà của anh/chị không [trong một tuần bình thường]?

CG3E

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC13_G5 [Does (CHILD) receive childcare from]...a non-family member who cares for (CHILD) in his or her home?
 [{CHILD NAME/AGE/SEX} có được] ... người không phải là thân nhân gia đình {CHILD NAME/AGE/SEX} có được giữ trong nhà của họ không [trong một tuần bình thường]?

CG3F

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC13_G6 [Does (CHILD) receive childcare from]...a childcare center that is not in someone's home?
 [{CHILD NAME/AGE/SEX} có được giữ trong] ... một trung tâm giữ trẻ nhưng không phải là nhà của một người nào đó không [trong một tuần bình thường]?

CG3D

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE QC13_G7:
IF CAGE ≥ 7 YEARS, GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_G13;
ELSE CONTINUE WITH QC13_G7**

QC13_G7 [Does (CHILD) receive childcare from]...a Head Start or state preschool program?

[{CHILD NAME/AGE/SEX} có được giữ theo]... chương trình Head Start hay chương trình dự bị trước mẫu giáo, tức là preschool của tiểu bang không [trong một tuần bình thường]?

CG3B

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_G8 [Does (CHILD) receive childcare from]...some other preschool or nursery school?

[{CHILD NAME/AGE/SEX} có được giữ trong]... lớp trước mẫu giáo, tức là preschool trường dự bị mẫu giáo hay lớp ấu nhi, tức là preschool nơi giữ trẻ chập chững không?[trong một tuần bình thường]?

CG3C

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE QC13_G9:
IF QC13_G6 = 1 OR QC13_G7 = 1 OR QC13_G8 = 1, CONTINUE WITH QC13_G9;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_G13**

QC13_G9 Please tell me if you strongly agree, agree, disagree, strongly disagree, or you're not sure about the following statements.

Xin cho tôi biết nếu quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý, hoàn toàn không đồng ý, hoặc không chắc về những phát biểu sau đây:

Your child's preschool is a good place for your child to be.

Trường dự bị mẫu giáo là chỗ tốt cho con quý vị tới.

CG44

- STRONGLY AGREE1
- AGREE2
- DISAGREE3
- STRONGLY DISAGREE4
- NOT SURE5

QC13_G10 The staff at your child's preschool is doing good things for your child.

Nhân viên tại trường dự bị mẫu giáo của cháu đang làm nhiều điều tốt cho con quý vị.

CG45

[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"]

[IF NEEDED, SAY: "Xin cho tôi biết nếu quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý, hoàn toàn không đồng ý, hay không chắc."]

- STRONGLY AGREE.....1
- AGREE.....2
- DISAGREE.....3
- STRONGLY DISAGREE.....4
- NOT SURE.....5

QC13_G11 You have confidence in the people at your child's preschool.

Quý vị tin tưởng vào những người tại trường dự bị mẫu giáo của cháu .

CG46

[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"]

[IF NEEDED, SAY: "Xin cho tôi biết nếu quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý, hoàn toàn không đồng ý, hay không chắc."]

- STRONGLY AGREE.....1
- AGREE.....2
- DISAGREE.....3
- STRONGLY DISAGREE.....4
- NOT SURE.....5

QC13_G12 Your child's preschool is doing a good job at preparing children for their futures.

Trường dự bị mẫu giáo của cháu rất thành công trong việc chuẩn bị tương lai cho những đứa trẻ

CG47

[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"]

[IF NEEDED, SAY: "Xin cho tôi biết nếu quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý, hoàn toàn không đồng ý, hay không chắc."]

- STRONGLY AGREE.....1
- AGREE.....2
- DISAGREE.....3
- STRONGLY DISAGREE.....4
- NOT SURE.....5

PROGRAMMING NOTE QC13_G13:
IF [QC13_G3 OR QC13_G4 = 1 (CHILD RECEIVES CHILDCARE FROM GRANDPARENT OR NON-FAMILY MEMBER IN CHILD'S HOME)] OR IF [QC13_G5 ≠ 1 AND QC13_G6 ≠ 1 AND QC13_G7 ≠ 1 AND QC13_G8 ≠ 1 (NOT IN HEAD START, PRESCHOOL PROGRAM, OR IN CARE IN NON-FAMILY MEMBER HOME)], GO TO QC13_G14;
ELSE CONTINUE WITH QC13_G13;
IF ONLY ONE OF QC13_G5, QC13_G6, QC13_G7, OR QC13_G8 = 1, DISPLAY "Is this" AND "provider";
ELSE DISPLAY, "Are all of these" AND "providers"

QC13_G13 {Is this/Are all of these} child care provider{s} licensed by the state of California?

Người giữ trẻ này có được cấp phép bởi tiểu bang California hay không?

Tất cả những người cung cấp việc giữ trẻ này có được cấp phép bởi tiểu bang California hay không?

CG3G

- YES (ALL LICENSED)1
- NO (NONE LICENSED)2
- SOME LICENSED AND SOME NOT3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_G14 In the past 12 months, was there a time when you could not find childcare when you needed it for (CHILD) for a week or longer?

Trong 12 tháng qua, đã có khi nào quý vị không tìm được người trông nom {CHILD NAME /AGE/SEX} khi cần trong một tuần hay lâu hơn không?

CG5

- YES1
- NO2 **[GO TO QC13_G16]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC13_G16]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC13_G16]**

QC13_G15 What is the main reason you were unable to find childcare for (CHILD) at that time?
 Nguyên nhân chính mà anh/chị không thể tìm ra nơi giữ trẻ cho { } trong lúc đó là gì?

CG6

**[IF NEEDED, SAY: “Main reason is the most important reason.”]
 [IF NEEDED, SAY: “Nguyên nhân chính là nguyên nhân quan trọng nhất.”]**

- COULDN'T AFFORD ANY CHILD CARE.....1
- COULDN'T FIND A PROVIDER WITH A SPACE2
- THE HOURS AND LOCATION DIDN'T FIT MY NEEDS.....3
- COULDN'T AFFORD THE QUALITY OF CHILDCARE I WANTED.....4
- COULDN'T FIND THE QUALITY OF CHILDCARE I WANTED.....5
- OTHER REASON 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE QC13_G16:
 IF CHILD-FIRST INTERVIEW AND NO AR OR IF QC13_G16 THROUGH QC13_G20 NOT ANSWERED IN ADULT INTERVIEW, CONTINUE WITH QC13_G16;
 ELSE SKIP TO QC13_H1**

QC13_G16 These next questions are about your neighborhood.
 Các câu hỏi kế tiếp là về khu láng giềng của quý vị.

 Tell me if you strongly agree, agree, disagree or strongly disagree with the following statements:
 Cho tôi biết là quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý với câu sau đây.

People in my neighborhood are willing to help each other.
 Những người láng giềng của tôi sẵn lòng giúp đỡ người khác.

CG39

**[IF NEEDED, SAY: “Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?”]
 [IF NEEDED, SAY: “Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?”]**

- STRONGLY AGREE.....1
- AGREE.....2
- DISAGREE.....3
- STRONGLY DISAGREE.....4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_G17 People in this neighborhood can be trusted.
 Những người láng giềng này có thể tin cậy được.

CG41

**[IF NEEDED, SAY: “Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?”]
 [IF NEEDED, SAY: “Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?”]**

- STRONGLY AGREE1
- AGREE2
- DISAGREE3
- STRONGLY DISAGREE4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_G18 You can count on adults in this neighborhood to watch out that children are safe and don't get into trouble.

Quý vị có thể tin tưởng vào người láng giềng này để trông con và chúng được an toàn, không làm điều gì bậy bạ.

CG34

**[IF NEEDED, SAY: “Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?”]
 [IF NEEDED, SAY: “Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hoặc hoàn toàn không đồng ý?”]**

- STRONGLY AGREE1
- AGREE2
- DISAGREE3
- STRONGLY DISAGREE4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_G19 Do you feel safe in your neighborhood all of the time, most of the time, some of the time, or none of the time?

Quý vị có cảm thấy an toàn ở khu láng giềng của mình vào mọi lúc, hầu hết mọi lúc, thỉnh thoảng, hay không có lúc nào?

CG42

- ALL OF THE TIME1
- MOST OF THE TIME2
- SOME OF THE TIME3
- NONE OF THE TIME4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION H – DEMOGRAPHICS, PART II

So we can be sure we have included children of all races and ethnic groups in California, I need to ask a few questions about (CHILD)'s background.

Để chúng tôi có thể chắc là chúng tôi đã bao gồm hết trẻ em thuộc mọi nhóm sắc tộc và dân tộc tại California, tôi cần hỏi vài câu cuối cùng về nguồn gốc của {CHILD NAME/AGE/SEX}.

QC13_H1 Is (CHILD) Latino or Hispanic?

{CHILD NAME /AGE/SEX} là người La Tinh hay Tây Ban Nha?

CH1

[IF NEEDED, SAY: “Such as Mexican or Central or South American?”]

[IF NEEDED, SAY: “Như người Mễ Tây Cơ hay Trung hoặc Nam Mỹ?”]

- | | | |
|------------------|----|------------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QC13_H3] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QC13_H3] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QC13_H3] |

QC13_H2 And what is {his/her} Latino or Hispanic ancestry or origin? – such as Mexican, Salvadorian, Cuban, Honduran – and if {he/she} has more than one, tell me all of them.

Tổ tiên hay nguồn gốc La Tinh hay Tây Ban Nha của {his/her} là người gì? Thí dụ như người Mễ Tây Cơ, người Salvadore, người Cuba, người Honduras – chẳng hạn và nếu {he/she} có nhiều tổ tiên, xin cho biết tất cả.

CH2

[IF NECESSARY GIVE MORE EXAMPLES]

[CODE ALL THAT APPLY]

- | | | |
|--|----|--|
| MEXICAN/MEXICAN AMERICAN/CHICANO | 1 | |
| SALVADORAN | 4 | |
| GUATEMALAN | 5 | |
| COSTA RICAN | 6 | |
| HONDURAN | 7 | |
| NICARAGUAN | 8 | |
| PANAMANIAN | 9 | |
| PUERTO RICAN | 10 | |
| CUBAN | 11 | |
| SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN) | 12 | |
| OTHER LATINO (SPECIFY: _____) | 91 | |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

PROGRAMMING NOTE QC13_H3:
IF QC13_H1 = 1 (YES-CHILD IS LATINO), DISPLAY, “You said your child is Latino or Hispanic. Also,”
IF MORE THAN ONE RACE GIVEN, AFTER ENTERING RESPONSES FOR QC13_H3, CONTINUE WITH PROGRAMMING NOTE QC13_H4;
ELSE FOLLOW SKIPS AS INDICATED FOR SINGLE RESPONSES

QC13_H3 {You said your child is Latino or Hispanic. Also,} Please tell me which one or more of the following you would use to describe (CHILD): Would you describe {him/her} as Native Hawaiian, Other Pacific Islander, American Indian, Alaska Native, Asian, Black, African American, or White?

{You said you are Latino or Hispanic.} Xin cho tôi biết một hay nhiều điều nào sau đây quý vị dùng để mô tả {CHILD NAME /AGE/SEX}: Quý vị sẽ mô tả {him or her} là người Hawaii, người ở Quần Đảo Thái Bình Dương khác, người thổ dân Mỹ, Thổ Dân Alaska, người Châu Á, Da Đen, người Mỹ gốc Phi Châu, hay Da Trắng?

CH3

[IF R GIVES ANOTHER RESPONSE YOU MUST SPECIFY WHAT IT IS]

[CODE ALL THAT APPLY]

WHITE.....1	[GO TO QC13_H10]	} IF ONLY ONE RACE
BLACK OR AFRICAN AMERICAN.....2	[GO TO QC13_H10]	
ASIAN3	[GO TO QC13_H8]	
AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE.....4	[GO TO QC13_H4]	
OTHER PACIFIC ISLANDER5	[GO TO QC13_H9]	
NATIVE HAWAIIAN6	[GO TO QC13_H10]	
OTHER (SPECIFY: _____) 91	[GO TO QC13_H10]	
REFUSED -7	[GO TO QC13_H10]	
DON'T KNOW -8	[GO TO QC13_H10]	

**PROGRAMMING NOTE QC13_H4:
 IF QC13_H3 = 4 (AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE) CONTINUE WITH QC13_H4;
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_H8**

QC13_H4 You said American Indian/Alaska Native, and what is (CHILD)'s tribal heritage? If {he/she} has more than one tribe, tell me all of them.

Anh/chị cho biết là người thổ dân Mỹ Da Đỏ hay bản dân Alaska, vậy {CHILD NAME/AGE/SEX} thuộc bộ lạc gì? Nếu gốc của {he/she} thuộc vào nhiều hơn là một bộ lạc, xin cho biết tên tất cả.

CH4

[CODE ALL THAT APPLY]

- APACHE1
- BLACKFEET2
- CHEROKEE3
- CHOCTAW4
- MEXICAN AMERICAN INDIAN5
- NAVAJO6
- POMO7
- PUEBLO8
- SIOUX9
- YAQUI 10
- OTHER TRIBE (SPECIFY: _____) 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_H5 Is (CHILD) an enrolled member in a federally or state recognized tribe?

Em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có phải là thành viên chính thức của một bộ lạc được chánh quyền liên bang hay tiểu bang công nhận không?

CH5

- YES1
- NO2 **[GO TO QC13_H8]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC13_H8]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC13_H8]**

QC13_H6 In which Tribe is (CHILD) enrolled?

{NAME/AGE/SEX} ghi danh vào bộ lạc nào?

CH6

- APACHE**
 - MESCALERO APACHE, NM1
 - APACHE (NOT SPECIFIED)2
 - OTHER APACHE (SPECIFY: _____) . 91
- BLACKFEET**
 - BLACKFOOT / BLACKFEET3
- CHEROKEE**
 - WESTERN CHEROKEE4
 - CHEROKEE (NOT SPECIFIED)5
 - OTHER CHEROKEE (SPECIFY: _____) 92
- CHOCTAW**
 - CHOCTAW OKLAHOMA6
 - CHOCTAW (NOT SPECIFIED)7
 - OTHER CHOCTAW (SPECIFY: _____) 93
- NAVAJO**
 - NAVAJO (NOT SPECIFIED)8
- POMO**
 - HOPLAND BAND, HOPLAND RANCHERIA9
 - SHERWOOD VALLEY RANCHERIA 10
 - POMO (NOT SPECIFIED) 11
 - OTHER POMO (SPECIFY: _____) . 94
- PUEBLO**
 - HOPI..... 12
 - YSLETA DEL SUR PUEBLO OF TEXAS..... 13
 - PUEBLO (NOT SPECIFIED) 14
 - OTHER PUEBLO (SPECIFY: _____) . 95
- SIOUX**
 - OGLALA/PINE RIDGE SIOUX 15
 - SIOUX (NOT SPECIFIED) 16
 - OTHER SIOUX (SPECIFY: _____) . 96
- YAQUI**
 - PASCUA YAQUI TRIBE OF ARIZONA..... 17
 - YAQUI (NOT SPECIFIED) 18
 - OTHER YAQUI (SPECIFY: _____) . 97
- OTHER**
 - OTHER (SPECIFY: _____) 98
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW..... -8

QC13_H7 Does (CHILD) get any health care services through the Indian Health Service, a Tribal Health Program, or an Urban Indian clinic?

Em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có hưởng được các dịch vụ chăm sóc sức khỏe từ Dịch Vụ Y Tế Thổ Dân Mỹ Châu (IHS), hay từ Đường Đường Thổ Dân Mỹ Châu Bộ Lạc hay Thành Phố không?

CH6A

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE QC13_H8:
IF QC13_H3 = 3 (ASIAN) CONTINUE WITH QC13_H8;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_H9**

QC13_H8 You said Asian, and what specific ethnic group is {he/she}, such as Chinese, Filipino, Vietnamese? If {he/she} is more than one, tell me all of them.

(Ông, Bà, Cô vân vân...) nói là người Á châu, vậy nói rõ hơn {he/she} thuộc nhóm sắc dân nào, chẳng hạn như { }? Nếu {he/she} là người thuộc nhiều gốc, xin kể hết mọi gốc.

CH7

[CODE ALL THAT APPLY]

- BANGLADESHI.....1
- BURMESE2
- CAMBODIAN3
- CHINESE4
- FILIPINO5
- HMONG6
- INDIAN (INDIA).....7
- INDONESIAN.....8
- JAPANESE9
- KOREAN 10
- LAOTIAN..... 11
- MALAYSIAN..... 12
- PAKISTANI 13
- SRI LANKAN..... 14
- TAIWANESE 15
- THAI 16
- VIETNAMESE 17
- OTHER ASIAN (SPECIFY: _____)..... 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE QC13_H9:
IF QC13_H3 = 5 (PACIFIC ISLANDER) CONTINUE WITH QC13_H9;
ELSE GO TO QC13_H10**

QC13_H9 You said (CHILD) is Pacific Islander. What specific ethnic group is {he/she}, such as Samoan, Tongan, or Guamanian? If {he/she} is more than one, tell me all of them.

Quý vị nói rằng {he/she} là người Quần Đảo Thái Bình Dương. {he/she} có thuộc nhóm dân tộc đặc biệt nào như người Samoa, Tongan, hay Guam không? Nếu {he/she} thuộc nhiều hơn một nhóm, xin cho tôi biết tất cả nhóm đó.

CH7A

[CODE ALL THAT APPLY]

- SAMOAN/AMERICAN SAMOAN.....1
- GUAMANIAN2
- TONGAN.....3
- FIJIAN4
- OTHER PACIFIC ISLANDER
(SPECIFY: _____) 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_H10:
IF MKA = AR AND AI56C ≠ -1 (THIS QUESTION ALREADY ASKED DURING ADULT SURVEY), SKIP TO QC13_H14;
ELSE CONTINUE WITH QC13_H10

QC13_H10 In what country was (CHILD) born?

{ } sanh ra tại quốc gia nào?

CH8

- UNITED STATES1
- AMERICAN SAMOA2
- CANADA3
- CHINA4
- EL SALVADOR5
- ENGLAND6
- FRANCE7
- GERMANY8
- GUAM9
- GUATEMALA 10
- HUNGARY 11
- INDIA 12
- IRAN 13
- IRELAND 14
- ITALY 15
- JAPAN 16
- KOREA 17
- MEXICO 18
- PHILIPPINES 19
- POLAND 20
- PORTUGAL 21
- PUERTO RICO 22
- RUSSIA 23
- TAIWAN 24
- VIETNAM 25
- VIRGIN ISLANDS 26
- OTHER (SPECIFY: _____) 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_H11:
IF QC13_H10 = 1, 2, 9, 22, OR 26 (UNITED STATES OR ITS TERRITORIES), GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_H14;
ELSE CONTINUE WITH QC13_H11

QC13_H11 Is (CHILD) a citizen of the United States?

Em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có phải là công dân Mỹ không?

CH8A

- YES1 **[GO TO QC13_H13]**
- NO2
- APPLICATION PENDING3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_H12 Is (CHILD) a permanent resident with a green card?

Em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không?

CH9

[IF NEEDED, SAY: "People usually call this a green card but the color can also be pink, blue or white."]

[IF NEEDED, SAY: "Kêu là "thẻ xanh" nhưng có khi thẻ có màu hồng, màu xanh nước biển, hay màu trắng.]

- YES1
- NO.....2
- APPLICATION PENDING3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_H13 About how many years has (CHILD) lived in the United States?

{CHILD NAME /AGE/SEX} sống tại Hoa Kỳ đã được khoảng bao nhiêu năm?

CH10

[FOR LESS THAN A YEAR, ENTER 1 YEAR]

_____ NUMBER OF YEARS {OR}

CH10YR

_____ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S.

CH10FMT

- NUMBER OF YEARS1
- YEAR FIRST CAME TO LIVE IN US2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_H14:
IF MKA = MOTHER OF CHILD AND AH33 ≠ -1 (ALREADY ASKED IN ADULT QUESTIONNAIRE)
THEN SKIP TO QC13_H18;
ELSE, CONTINUE WITH QC13_H14 AND DISPLAY “was his mother/was her mother”

QC13_H14 In what country {were you/was his mother/was her mother} born?

Anh/chị sanh ra tại quốc gia nào?

Mẹ của {his/her}sanh tại quốc gia nào?

CH11

[SELECT FROM MOST LIKELY COUNTRIES]

[FOR CHILDREN WHO WERE ADOPTED, QUESTION REFERS TO ADOPTIVE PARENTS]

- UNITED STATES.....1
- AMERICAN SAMOA2
- CANADA3
- CHINA4
- EL SALVADOR5
- ENGLAND6
- FRANCE7
- GERMANY8
- GUAM9
- GUATEMALA 10
- HUNGARY 11
- INDIA..... 12
- IRAN..... 13
- IRELAND..... 14
- ITALY 15
- JAPAN..... 16
- KOREA..... 17
- MEXICO 18
- PHILIPPINES 19
- POLAND 20
- PORTUGAL 21
- PUERTO RICO 22
- RUSSIA..... 23
- TAIWAN 24
- VIETNAM 25
- VIRGIN ISLANDS 26
- OTHER (SPECIFY: _____)..... 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_H15 AND QC13_H16:
IF QC13_H14 = 1, 2, 9, 22, OR 26 (UNITED STATES OR ITS TERRITORIES), GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_H18;
ELSE CONTINUE WITH QC13_H15 AND IF RESPONDENT IS MOTHER OF CHILD DISPLAY “Are you”;
ELSE DISPLAY “Is {his/her} mother”

QC13_H15 {Are you/Is {his/her} mother} a citizen of the United States?

Quý vị có phải là công dân Hoa Kỳ không?

Mẹ của {his/her} có phải là công dân Hoa Kỳ không?

CH11A

[IF R SAYS SHE IS A NATURALIZED CITIZEN, CODE YES]

- YES1 **[GO TO QC13_H17]**
- NO.....2
- APPLICATION PENDING3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_H16 {Are you/Is {his/her} mother} a permanent resident with a green card?

(Ông, Bà, Cô ...) có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không?

Mẹ của em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không?

CH12

[IF NEEDED, SAY: “People usually call this a green card but the color can also be pink, blue or white.”]

[IF NEEDED, SAY: “Thường người ta kêu là “thẻ xanh” nhưng có khi thẻ có thể có màu hồng, xanh nước biển, hay màu trắng.]

- YES1
- NO.....2
- APPLICATION PENDING3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_H17:
IF RESPONDENT IS MOTHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC13_H17 AND DISPLAY “have you”;
ELSE CONTINUE WITH QC13_H17 AND DISPLAY “has {his/her} mother”

QC13_H17 About how many years {have you/has {his/her} mother} lived in the United States?

(Ông, Bà, Cô vân vân) đã sống tại Mỹ được bao nhiêu năm rồi?

Mẹ của {his/her} đã sống tại Hoa Kỳ khoảng bao nhiêu năm?

CH13

_____ NUMBER OF YEARS [HR: 0-AGE] {OR}

CH13YR

_____ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S.

CH13FMT

NUMBER OF YEARS1
 YEAR FIRST CAME TO LIVE IN US2
 MOTHER DECEASED3
 NEVER LIVED IN U.S.4
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_H18:
IF MKA = FATHER OF CHILD AND AH33 ≠ -1 (ALREADY ASKED IN ADULT QUESTIONNAIRE THEN SKIP TO QC13_H22;
ELSE CONTINUE WITH QC13_H18 AND DISPLAY, “was {his/her} father”

QC13_H18 In what country {were you/was his father/was her father} born?

Anh/chị sinh ra tại quốc gia nào?

Cha của {his/her} đã sinh tại quốc gia nào?

CH14

[SELECT FROM MOST LIKELY COUNTRIES]

[FOR CHILDREN WHO WERE ADOPTED, QUESTION REFERS TO ADOPTIVE PARENTS]

- UNITED STATES.....1
- AMERICAN SAMOA2
- CANADA3
- CHINA4
- EL SALVADOR5
- ENGLAND6
- FRANCE7
- GERMANY8
- GUAM9
- GUATEMALA 10
- HUNGARY 11
- INDIA 12
- IRAN..... 13
- IRELAND..... 14
- ITALY 15
- JAPAN..... 16
- KOREA..... 17
- MEXICO 18
- PHILIPPINES 19
- POLAND 20
- PORTUGAL 21
- PUERTO RICO 22
- RUSSIA..... 23
- TAIWAN 24
- VIETNAM 25
- VIRGIN ISLANDS 26
- OTHER (SPECIFY: _____)..... 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_H19 AND QC13_H20:
IF QC13_H18 = 1, 2, 9, 22, OR 26 (UNITED STATES OR ITS TERRITORIES), GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_H22;
ELSE CONTINUE WITH QC13_H19 AND IF RESPONDENT IS FATHER OF CHILD DISPLAY “Are you”;
ELSE SAY “Is {his/her} father”

QC13_H19 {Are you/Is {his/her} father} a citizen of the United States?

Quý vị có phải là công dân Hoa Kỳ không?

Cha của {his/her} có phải là công dân Hoa Kỳ không?

CH14A

[IF R SAYS HE IS A NATURALIZED CITIZEN, CODE YES]

- YES1 **[GO TO PN QC13_H21]**
- NO2
- APPLICATION PENDING3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC13_H20 {Are you/is {his/her} father} a permanent resident with a green card?

(Ông, Bà, Cô ... vân vân...) có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không?

Cha của em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không?

CH15

[IF NEEDED, SAY: “People usually call this a green card but the color can also be pink, blue or white.”]

[IF NEEDED, SAY: “Kêu là “thẻ xanh” nhưng thẻ có thể có màu hồng, màu xanh nước biển, hay màu trắng.]

- YES1
- NO2
- APPLICATION PENDING3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_H21:
IF RESPONDENT IS FATHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC13_H21 AND DISPLAY “have you”;
ELSE, CONTINUE WITH QC13_H21 AND DISPLAY “has {his/her} father”

QC13_H21 About how many years {have you/has {his/her} father} lived in the United States?

(Ông, Bà, Cô, ... v. v...) đã sống tại Mỹ được bao nhiêu năm?

Cha của em đã sống tại Hoa Kỳ được bao nhiêu năm?

CH16

_____ NUMBER OF YEARS [HR: 0-AGE]

{OR}

CH16YR

_____ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S.

CH16FMT

- NUMBER OF YEARS1
- YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S.2
- FATHER DECEASED3
- NEVER LIVED IN U.S.4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_H22:
IF RESPONDENT IS SAMPLED ADULT, GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_H23;
ELSE IF RESPONDENT ≠ ADULT RESPONDENT, CONTINUE WITH QC13_H22

QC13_H22 In general, what languages are spoken in (CHILD)'s home?

Nói chung, trong nhà của em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} nói tiếng gì?

CH17

[PROBE: “Any others?”]
[PROBE: “Có tình trạng khác không?”]

- ENGLISH1
- SPANISH2
- CANTONESE3
- VIETNAMESE4
- TAGALOG5
- MANDARIN6
- KOREAN7
- ASIAN INDIAN LANGUAGES8
- RUSSIAN9
- OTHER1 (SPECIFY: _____) 91
- OTHER2 (SPECIFY: _____) 92
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC13_H23:
IF INTERVIEW CONDUCTED IN ENGLISH AND QC13_H22 > 1 (TWO OR MORE LANGUAGES SPOKEN AT HOME), CONTINUE WITH QC13_H23 AND DISPLAY “Compared to the language spoken in (CHILD)’s home,”;
ELSE IF QC13_H22 = 1 (ONLY SPEAKS ENGLISH), GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_H24

QC13_H23 {Compared to other languages spoken in (CHILD)’s home,} would you say you speak English....

Vi (Ông, Bà, Cô ...) nói được nhiều hơn một thứ tiếng ở nhà, chúng tôi muốn biết (Ông, Bà, Cô ...) tự nhận định coi mình nói tiếng Anh ra sao. (Ông, Bà, Cô ...) có nghĩ là mình nói tiếng Anh...

CH18

- Very well,.....1
- rất khá,1
- Fairly well,2
- hơi khá,2
- Not well, or3
- không khá lắm, hay3
- Not at all?4
- không nói được gì hết?4
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

**PROGRAMMING NOTE QC13_H24:
IF RESPONDENT IS NOT SAMPLED ADULT, CONTINUE WITH QC13_H24;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC13_H26**

QC13_H24 What is the highest grade of education you have completed and received credit for?

Trình độ học vấn cao nhất mà quý vị hoàn tất và được chứng chỉ là gì?

CH22

GRADE SCHOOL	
1 ST GRADE	1
2 ND GRADE	2
3 RD GRADE	3
4 TH GRADE	4
5 TH GRADE	5
6 TH GRADE	6
7 TH GRADE	7
8 TH GRADE	8
HIGH SCHOOL OR EQUIVALENT	
9 TH GRADE	9
10 TH GRADE	10
11 TH GRADE	11
12 TH GRADE	12
4-YEAR COLLEGE OR UNIVERSITY	
1 ST YEAR (FRESHMAN)	13
2 ND YEAR (SOPHOMORE)	14
3 RD YEAR (JUNIOR)	15
4 TH YEAR (SENIOR)	16
5 TH YEAR	17
GRADUATE OR PROFESSIONAL SCHOOL	
1 ST YEAR GRAD OR PROF SCHOOL	18
2 ND YEAR GRAD OR PROF SCHOOL (MA/MS)	19
3 RD YEAR GRAND OR PROF SCHOOL	20
MORE THAN 3 YEARS GRAD OR PROF SCHOOL (PhD)	21
2-YEAR JUNIOR OR COMMUNITY COLLEGE	
1 ST YEAR	22
2 ND YEAR	23
VOCATIONAL, BUSINESS, OR TRADE SCHOOL	
1 ST YEAR	24
2 ND YEAR	25
MORE THAN 2 YEARS	26
HAD NO FORMAL EDUCATION	30
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

**PROGRAMMING NOTE QC13_H25:
IF RESPONDENT IS NOT SAMPLED ADULT, CONTINUE WITH QC13_H25;
ELSE GO TO END**

QC13_H25 Those are my final questions. I appreciate your patience. Finally, do you think you would be willing to do a follow-up to this survey sometime in the future?

Đây là những câu hỏi cuối cùng. Tôi cảm ơn quý vị đã kiên nhẫn. Cuối cùng, quý vị có nghĩ rằng mình sẵn lòng tiếp tục tham gia cuộc khảo sát này một lúc nào đó trong tương lai không?

CG38

- YES1
- MAYBE/PROBABLY YES2
- DEFINITELY NOT3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

END Thank you. You have helped with a very important statewide survey. If you have any questions, you can contact Dr. Ponce, the Principal Investigator. Do you want that number? **[IF YES, SAY:** Dr. Ponce can be reached toll-free at 1-866-275-2447. **IF NO, SAY:** Goodbye.]

Xin cảm ơn. Các đóng góp của quý vị đã giúp nhiều cho một cuộc khảo sát toàn tiểu bang rất quan trọng. Nếu có bất cứ thắc mắc nào, quý vị có thể liên lạc với bác sĩ Ninez Ponce, là người dẫn đầu cuộc nghiên cứu này. Quý vị có muốn biết số điện thoại của bác sĩ không? **[IF YES, SAY:** “Quý vị có thể liên lạc với bác sĩ Ponce tại số miễn phí là 1-866-275-2447.” **IF NO, SAY:** “Xin cảm ơn vaø chào anh/chò.”]